

MARGHERITA MORREALE

HOMENAJE
A
FRAY LUIS DE LEÓN

EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
PRENSAS UNIVERSITARIAS DE ZARAGOZA

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	II
--------------------	----

I. PRELIMINARES

1. APOLOGÍA A MODO DE ANTEPRÓLOGO	15
2. SEMBLANZA DE FR. LUIS DE LEÓN Y DATOS BIOGRÁFICOS ESENCIALES...	19
2.1. La carta-prólogo a D. Pedro Portocarrero sobre la enmienda de los versos.....	27
3. LA FORTUNA	33
4. OBSTÁCULOS PARA LA COMPRESIÓN DE LA POESÍA LUISIANA EN LA PRESENTACIÓN DEL TEXTO	43
5. EL GRADO DE COMPRESIÓN JUZGADO POR EL TENOR DE LOS COMENTARIOS	53
6. EL GRADO DE COMPRESIÓN JUZGADO POR LAS SOLUCIONES DE PROBLEMAS TEXTUALES.....	65
7. VICISITUDES DE UNA ANDADURA INACABADA HACIA EL ESTABLECIMIENTO DEL TEXTO	77

II. PRESENTACIÓN

1. SOBRE LA MARCHA: DIFICULTADES Y PROPUESTAS.....	139
2. ANTECEDENTES Y PRESENTACIÓN DEL LIBRO	169
3. LA BIBLIOGRAFÍA	177
4. DEL ÁNIMO AGRADECIDO.....	185

III. ESTUDIO DE TEXTOS ESCOGIDOS

PROLEGÓMENO: FR. LUIS DE LEÓN PETRARQUISTA COMO TRADUCTOR E IMITADOR.....	189
CAPÍTULO 1. LA ODA 6 A LA MAGDALENA ENTRE LA ELABORACIÓN HUMANÍSTICA Y LA TRADICIÓN DEVOTA	273
CAPÍTULO 2. LA ODA 9 ENTRE TIBULO Y LA MORAL CRISTIANA: CIRCE Y LA SIRENA COMO ESCARMIENTO CONTRA LA TENTACIÓN.....	477
CAPÍTULO 3. LA ODA 11 A JUAN DE GRIAL: LOS ESTUDIOS NOBLES VENCEN LA MUERTE.....	563
CAPÍTULO 4. LA <i>EXPOSICIÓN DEL CANTAR DE LOS CANTARES</i> Y <i>DE LOS NOMBRES DE CRISTO</i> COMO LECTURA PREVIA A LA DE LAS ODAS 19(18) “EN LA ASCENSIÓN” Y 18(13) “DE LA VIDA DEL CIELO”..	625
CAPÍTULO 5. FR. LUIS DE LEÓN FRENTE A JUAN DEL ENCINA EN LA ADAPTACIÓN DE LA PRIMERA BUCÓLICA DE VIRGILIO.....	677
CAPÍTULO 6. PASANDO DE LAS BUCÓLICAS AL ENCUENTRO CON LAS GEÓRGICAS, CON UN GLOSARIO DE NOMBRES BOTÁNICOS....	857
CAPÍTULO 7. EL SALMO 41 EN SU ADAPTACIÓN A LA LIRA.....	965
CAPÍTULO 8. EL LIBRO DE JOB EN TERCETOS (CAP. 7) FRENTE A LA TRADUCCIÓN SERVIL DEL TEXTO HEBREO.....	1005
CAPÍTULO 9. EL SALMO 102 EN VERSIONES DISTINTAS.....	1083

APÉNDICES: DOS SONETOS REPRESENTATIVOS DE OTRA INSPIRACIÓN RELIGIOSA

1. UN SONETO DEVOTO: “NO ME MUEVE, MI DIOS, PARA QUERERTE”.....	1149
Excursus <i>Co(n)mover (/ mover) e incommovible</i> en la lexicografía y en el uso, con atención a las traducciones de la Biblia, y a la incidencia en el soneto anónimo “No me mueve, mi Dios” y en Fr. Luis.....	1196
2. EL ARTIFICIO RETÓRICO EN EL SONETO DE QUEVEDO “ <i>MUGER LLAMA A SU MADRE QUANDO ESPIRA</i> ”	1253
DESPEDIDA.....	1295
ÍNDICE DE VOCES	1299
ABREVIATURAS Y SIGLAS.....	1319
APUNTACIONES BIBLIOGRÁFICAS.....	1325

INTRODUCCIÓN

EL PREMIO INTERNACIONAL ELIO ANTONIO DE NEBRIJA reconoce la labor de los hispanistas y las instituciones que, más allá de nuestras fronteras, han hecho de la lengua y la cultura españolas el objeto de sus desvelos, de sus investigaciones, de sus pesquisas. Se ha concedido ininterrumpidamente desde 1989 y ha llevado aparejada la publicación por parte de Ediciones Universidad de Salamanca de un libro recordatorio del evento. Nuestra lengua y nuestra cultura forman parte del patrimonio esencial de los universitarios y, específicamente de esta institución. Así, la concesión del premio es resultado natural de nuestro compromiso por preservarlas y difundirlas. Asimismo, permite a nuestra Universidad establecer lazos con quienes comparten con nosotros ese deber libremente asumido.

Algo más de diez años han transcurrido desde 1996, año en el que la profesora Margherita Morreale y el profesor Pierre Vilar compartieron el Premio Internacional Elio Antonio de Nebrija, otorgado por la Universidad de Salamanca. Diversas circunstancias han demorado la aparición de este volumen dedicado a la primera, todas ellas ajenas a la editorial y a la propia autora. No obstante, no es el momento de fijarnos en ellas, sino de congratularnos por incorporar al catálogo de nuestra editorial a una de las figuras claves del Hispanismo europeo.

Efectivamente, el Siglo de Oro español no se puede entender sin los trabajos clarividentes y profundos de la profesora Morreale. Desde Padua y desde las diversas universidades americanas en las que ha compartido su sabiduría con generaciones de estudiantes, sus clases y sus escritos han hecho crecer nuestra comprensión de esa apasionante era dorada de nuestras letras.

La lista de sus excelentes trabajos es interminable y se ocupa de todas las figuras preeminentes de nuestra literatura: desde Juan del Énzina y Torres Naharro hasta Quevedo pasando por Fernando de Rojas, Boscán, Enrique de Villena, Juan de Valdés, Miguel de Cervantes o Pedro Calderón de la Barca.

Y por supuesto, Fray Luis. El profesor del Estudio Salmantino ha sido fuente de sobresalientes trabajos y de agudas reflexiones que nuestra autora ha recogido y repensado para este volumen. La profesora Morreale realiza un exhaustivo viaje por la obra del ilustre conquense en esas tres grandes sendas transitadas por el autor: sus preocupaciones en relación con la teoría y la crítica literaria, sus traducciones y, por supuesto, su actividad poética. Sus finos análisis y sus acertadísimas interpretaciones hacen del texto una exquisita herramienta que facilitan sin duda la comprensión de la obra de nuestro genial poeta. Qué mejor homenaje a nuestra Universidad que alimentar el recuerdo de una de sus figuras más preclaras y cuyo espacio de enseñanza mantiene boquiabiertos a miles de visitantes en el Edificio de las Escuelas Mayores.

Por último, no puedo sino manifestar el agradecimiento a la colaboración de la Universidad de Zaragoza que coedita con nosotros este trabajo a través de sus Prensas Universitarias de Zaragoza. Es una muestra más de la necesaria colaboración y del imprescindible entendimiento que deben regir las relaciones entre las instituciones dedicadas a la enseñanza superior.

Es un paso, un paso más, en la buena dirección.

JOSÉ RAMÓN ALONSO
Rector